

**STAR
WARS™**

WILLIAM
SHAKESPEARE'S

**EMPIRE STRIKETH
BACK**

STAR WARS®

PART THE FIFTH

ЗВЁЗДНЫЕ ВОИНЫ™

УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

ИМПЕРИЯ НАНОСИТ ОТВЕТНЫЙ УДАР

ЭПИЗОД V
ПЬЕСА В 5 АКТАХ

Ян Дошер

По мотивам произведений Джорджа Лукаса
и Уильяма Шекспира



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9

ББК 84(4Вел)-44

Д55

Text by Ian Doesher
Illustrations by Nicolas Delort

WILLIAM SHAKESPEARE'S
EMPIRE STRIKETH BACK:
STAR WARS PART THE FIFTH

Originally published in the English language
By Quirk Books under the title
Ian Doshier. William Empire's striketh back:
Star Wars Part the Fifth

Дошер, Ян.

Д55 Звёздные войны Уильяма Шекспира. Эпизод V. Империя наносит ответный удар : [пьеса] / Ян Дошер; иллюстрации Николя Дело; пер. с англ. Никиты Зркса. — Москва: Издательство АСТ, 2018. — 192 с. — (Звёздные войны Уильяма Шекспира).

ISBN 978-5-17-098314-8

Галактика охвачена войной. Явин 4 пал, и Вейдер злой сулит отомстить жестоко за Звезду. Повстанцы в Хота ледяном аду ведут с Империей неравный бой, во имя дела жертвуя собой. Люк, Хан и Лея вновь разлучены и всем им испытанья суждены. Идти вперед ты мужество найди, ведь главное сраженье — впереди!

Два ярких творческих ума настолько тонко и бережно обращаются с классикой, так филигранно отмеряют юмор, трагедию и приключения, что даже у самых ярых скептиков отпадают любые сомнения: да, это действительно те самые ЗВЁЗДНЫЕ ВОЙНЫ!

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Сое)-44

ISBN 978-5-17-098314-8

© & TM 2018 Lucasfilm Ltd.

© Н. Зркса, перевод на русский язык, 2017

© ООО «Издательство АСТ», 2018

*МИОРРЕЮ БИГГСУ,
МОЕМУ ЙОДЕ, ОТ ЕГО ЛЮКА,
И ДЖОШУ ХИКСУ,
ХРАНИТЕЛЮ ИДЕИ И РЫЦАРЮ ДЖЕДАЮ*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ХОР

ЛЮК СКАЙУОКЕР, ученик-джедай

ПРИЗРАК ОБИ-ВАНА КЕНОБИ, рыцарь-джедай

ЙОДА, учитель джедаев

ПРИНЦЕССА ЛЕЯ ОРГАНА Альдераанская

ХАН СОЛО, капитан повстанцев

ЧУБАККА, вуки, его первый помощник

С-3РО, дроид

R2-D2, его компаньон

ЛЭНДО КАЛРИССИАН, негодяй

ЛОБОТ, его правая рука

РИЕКАН, генерал повстанцев

УЭДЖ АНТИЛЛЕС, пилот-повстанец

ДАК, ДЕРЛИН, ХОББИ, ДЖЕНСОН и ЗЕВ, солдаты-повстанцы

ИМПЕРАТОР ПАЛПАТИН, правитель Империи

ДАРТ ВЕЙДЕР, владыка ситхов

ПИЕТТ, ОЗЗЕЛЬ, ВИРС и НИДА, имперские офицеры.

БОБА ФЕТТ, охотник за головами

ВАМПА, СОЗДАНИЕ ЛЬДОВ, с Хотта

ЭКЗОГОРТ, из поля астероидов

УГНОТЫ, весёлые карлики с Беспина

ПИЛОТЫ-ПОВСТАНЦЫ, ОФИЦЕРЫ, ОПЕРАТОРЫ, ПОМОЩНИКИ,
ДРОИДЫ, ОХОТНИКИ ЗА ГОЛОВАМИ, АТ-АТЫ, ИМПЕРСКИЕ
ШТУРМОВИКИ, ОФИЦЕРЫ, СТРАЖНИКИ и СОЛДАТЫ

.

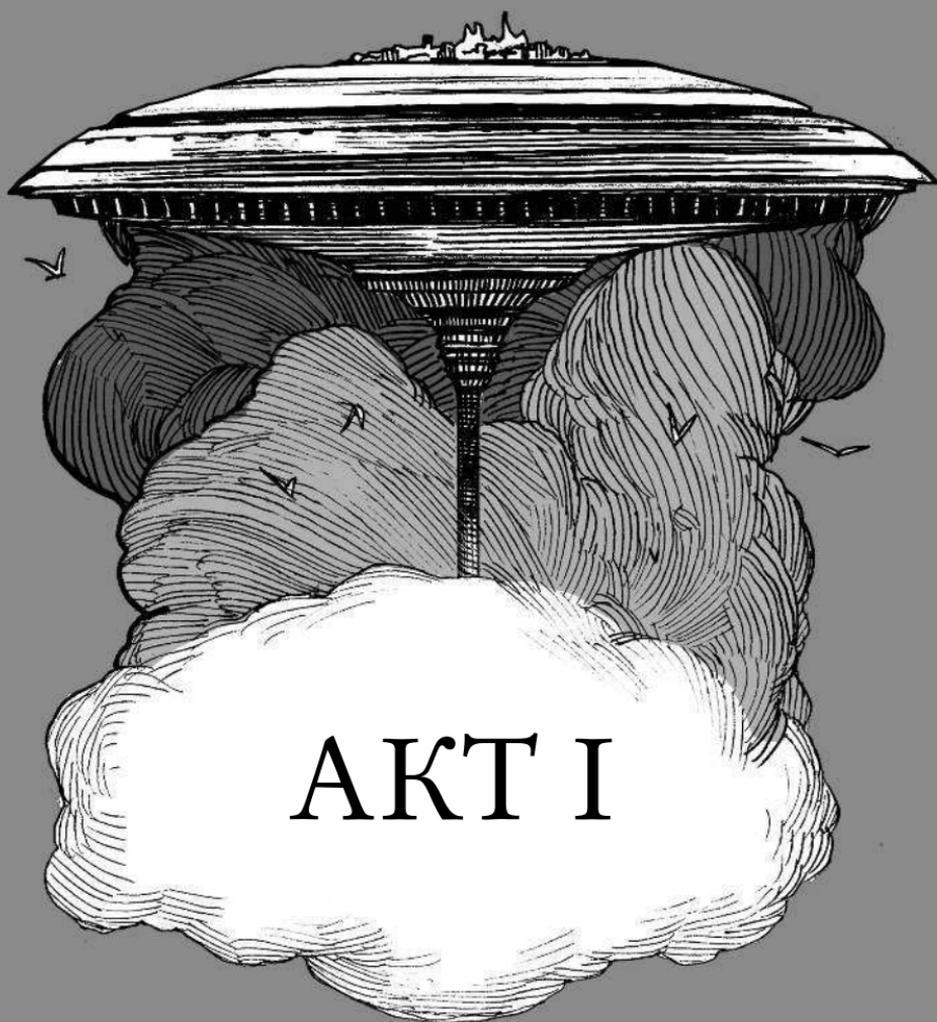
ПРОЛОГ

Космос.
Входит Х О Р.

ХОР

Повстанцев будущность покрыта мраком —
Пусть Звезду Смерти удалось взорвать,
Но враг немедленно восстал из праха
И принялся их силы оттеснять.
По всей галактике Имперский флот
Преследует войска Альянса. Группа —
Скайуокер во главе её — полёт
На Хот свершила, льдом покрытый грубым.
Дарт Вейдер в то же время одержим
Скайуокером — найти его желает:
По всем планетам разлетелся дым
Имперских зондов — до вселенной края!
Давно то было — вспомнить нелегко! —
В галактике далёко-далеко.

Х О Р уходит.



AKT I

СЦЕНА 1

Планета вечной мерзлоты Хот.

Входит ЛЮК СКАЙУОКЕР.

ЛЮК Коль буря приключенья дарит, вей*.
Быть может, Хот — бесплодная земля —
Героем даст мне стать... Покажет время.
И всё же, надо ли с таким упорством
Искать мне приключений? Как заполнить
Опасностью и страхом дни свои,
Гонясь за переменчивую славой?
Успел уже я столько пережить —
На тысячу обычных жизней хватит!
Принцессы слышал речь я, лицезрел
Смерть дяди с тётей — вместе их убили
Штурмовики; покинул Татуин,
Свой дом; столкнулся с рыцарем и вуки;
Из хватки вражьей спасся; видел, как
Убит был мой учитель и сражался
Отважно над Звездой Смерти — многих
Друзей мы потеряли, но зато
Победу одержали в битве большей...
Мне приключенья дали в жизни всё.
Искать же их иль избегать соблазна?
Вот снова приключенье в дверь стучит:
Шар огненный упал неподалёку.
Быть может, бед он предзнаменованье?

* Искажённая цитата открывающей строки «Двенадцатой ночи», акт I, сцена 1. — *Здесь и далее примеч. пер.*

(в комлинк)

Так, Эхо-Семь, на связи Эхо-Три,
Хан, мой товарищ преданный, ты
слышишь?

ХАН

(через комлинк)

Да, друг, сигнал доходит без помех.
Ну, что же? Говори, я весь вниманье.

ЛЮК

Закончил я осмотр своей части,
Однако обнаружить не сумел
Здесь никаких форм жизни.

ХАН

(через комлинк)

Да на этом
Льда кубике нельзя набрать существ,
Чтоб крейсер небольшой заполнить. Я
Уже расставил датчики — пора
На базу возвращаться мне.

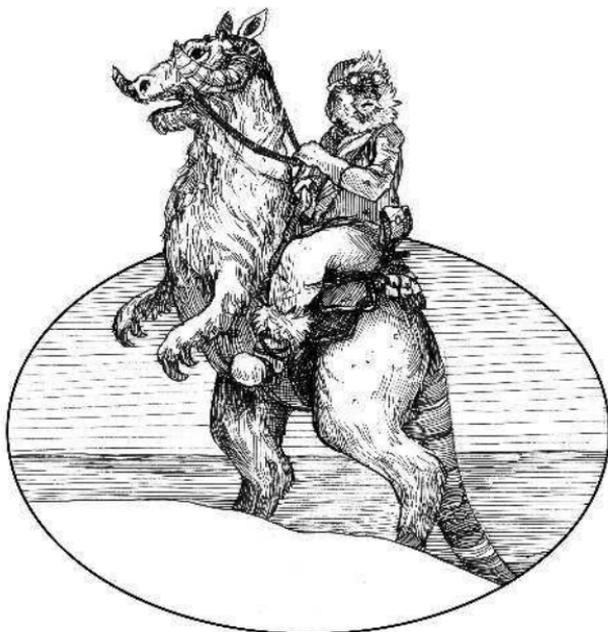
ЛЮК

Я понял.
Мы скоро встретимся с тобою там;
Я задержусь, пожалуй, ненадолго —
Невдалеке упал метеорит,
И, думаю, взглянуть не помешает.
Как сделаю — немедленно вернусь.

Входит ВАМПА, поодаль.

ВАМПА

Вы, зрители, сердца чьи столь нежны,
Что вид один вомп-крысы вас пугает,
От ужаса сейчас дрожать должны —
На сцену вампа с рыком выступает.
Однако знайте: вампа я простой,



ЛЮК

Мне ярость не приносит наслажденья.
Мы с юношей в неравный вступим бой —
Но жертва эта только на съеденье*.
Не это ль приключенье принесёт
Мне смерть от лап чудовища лихого?
Неужто мне назначено судьбой,
О чудище, быть съеденным тобой?..

ЛЮК, преследуемый ВАМПОЙ, уходит.

* Искажённая реплика Льва из «Сна в летнюю ночь» (акт V, сцена 1).